

CHAPITRE V

# Les Juifs, les païens et le disciple abandonnent le Maître

(Mc 14,53–15,20)

Jésus est conduit	chez le Grand Prêtre	14,53-54
	LES GRANDS PRÊTRES cherchent un témoignage pour tuer Jésus	55-64
<i>Les serviteurs du Grand Prêtre</i>	<i>SE MOQUENT DE JÉSUS</i>	65

	RENIEMENTS ET REPENTIR DE PIERRE	66-72
--	----------------------------------	-------

Jésus est conduit	chez le gouverneur	15,1
	LES GRANDS PRÊTRES cherchent le moyen de faire crucifier Jésus	2-15
<i>Les soldats du gouverneur</i>	<i>SE MOQUENT DE JÉSUS</i>	16-20

A. LA PREMIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mc 14,53-65)

1. JÉSUS ET PIERRE CHEZ LE GRAND PRÊTRE (Mc 14,53-54)

COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>53</sup> <b>Et</b> ils emmenèrent JÉSUS + chez le GRAND PRÊTRE ;	= <b>et</b> se réunissent	tous les grands prêtres, les anciens et les scribes.
	= <b>et</b>	
-----		
- <sup>54</sup> <b>Et</b> PIERRE de loin le suivit - jusqu'à l'intérieur dans la cour du GRAND PRÊTRE ;	- <b>et</b> il était assis	avec les valets
	- <b>et</b> se chauffait	auprès du feu.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-58)

Mt 26,57-58

<sup>57</sup> <b>Or</b> eux, s'étant emparés de JÉSUS, l'EMMENÈRENT CHEZ Caïphe LE GRAND PRÊTRE, où LES SCRIBES ET LES ANCIENS se rassemblèrent.
-----
<sup>58</sup> <b>Or</b> PIERRE LE SUIVAIT DE LOIN JUSQU'À LA COUR DU GRAND PRÊTRE. <b>Et</b> étant entré À L'INTÉRIEUR, IL S'ASSIT AVEC LES VALETS, pour voir la fin.
-----
<sup>59</sup> Les grands prêtres et le Sanhédrin tout- entier cherchaient un faux-témoignage contre Jésus en vue de le faire-mourir. <sup>60</sup> Mais ils n'en trouvèrent pas, beaucoup de faux- témoins s'étant (néanmoins) avancés.
-----
Finally deux s'étant avancés, <sup>61</sup> dirent : « Celui-là a déclaré : "Je peux détruire le temple de Dieu et en trois jours (le) bâtir". »

Mc14,53-54

<sup>53</sup> <b>Et</b> ILS EMMENÈRENT JÉSUS CHEZ LE GRAND PRÊTRE ; <b>et se réunissent</b> tous les grands prêtres, <b>et</b> LES ANCIENS ET LES SCRIBES.
-----
<sup>54</sup> <b>Et</b> PIERRE DE LOIN LE SUIVIT JUSQU'À L'INTÉRIEUR dans LA COUR DU GRAND PRÊTRE ;  <b>et</b> IL ÉTAIT ASSIS AVEC LES VALETS <b>et il se chauffait</b> auprès du feu.

## 2. JÉSUS COMPARAÎT DEVANT LE SANHÉDRIN (Mc 14,55-64)

### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>55</sup> Or les grands prêtres et **TOUT** le Sanhédrin  
: *cherchaient* contre Jésus un témoignage  
**pour le faire-MOURIR,**  
: mais *ils n'en trouvaient pas* ;  
+ <sup>56</sup> car **BEAUCOUP** témoignaient-faussement contre lui,  
• **mais leurs témoignages n'étaient pas identiques.**  
-----  
+ <sup>57</sup> Et certains s'étant levés,  
+ témoignaient-faussement contre lui disant que :  
+ <sup>58</sup> « Nous, nous l'avons entendu dire que  
: "Moi, je détruirai ce temple-ci fait-de-mains(-d'hommes)  
: et en trois jours un autre non-fait-de-mains(-d'hommes) je rebâtirai". »  
• <sup>59</sup> **Mais même ainsi leur témoignage n'était pas identique.**

= <sup>60</sup> Et s'étant levé *le Grand Prêtre* au milieu,  
= *interrogea* Jésus *disant* :  
: « Tu ne réponds rien ?  
: Qu'est-ce que ceux-ci **témoignent** contre toi ?  
-----  
- <sup>61</sup> Mais lui se taisait  
- et ne répondait rien.

= De nouveau *le Grand Prêtre l'interrogeait*  
= et lui *dit* :  
: « Toi, es-tu le Christ ?  
: le Fils du **Béni** ? »  
-----  
- <sup>62</sup> Or Jésus dit :  
. « **Je (le) suis,**  
. et vous verrez "le Fils de l'homme  
. assis à la droite de la **Puissance**"  
. et "venant avec les nuées du **Ciel**" ! »

+ <sup>63</sup> Or le Grand Prêtre ayant déchiré ses tuniques, dit :  
• « **Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?**  
<sup>64</sup> Vous avez entendu **le blasphème.**  
• Que vous (en) paraît-il ? »  
-----  
+ Or eux **TOUS** décrétèrent  
. **qu'il était passible de MORT.**

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-61 et Mt 26,62-68)

Mt 26,57-61 et 62-68

<sup>57</sup> Or eux, s'étant emparés de Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Grand Prêtre où les scribes et les anciens se rassemblèrent. <sup>58</sup> Or Pierre le suivait de loin jusqu'à la cour du Grand Prêtre et, étant entré à l'intérieur, il s'assit avec les valets, pour voir la fin.

<sup>59</sup> OR LES GRANDS PRÊTRES ET LE SANHÉDRIN TOUT-ENTIER CHERCHAIENT UN **faux-TÉMOIGNAGE** CONTRE JÉSUS **en vue de** LE FAIRE-MOURIR. <sup>60</sup> MAIS ILS N'EN TROUVÈRENT PAS, BEAUCOUP DE FAUX-TÉMOINS **s'étant** (néanmoins) **avancés**.

**Finalem<sup>ent</sup> deux s'étant avancés,**

<sup>61</sup> DIRENT : « **Celui-là a déclaré** : **« Je peux DÉTRUIRE LE TEMPLE de Dieu** ET EN TROIS JOURS

(le) REBÂTIR". »

+ <sup>62</sup> ET S'ÉTANT LEVÉ, LE GRAND PRÊTRE **lui** DIT :  
« TU NE RÉPONDS RIEN ? QU'EST-CE QUE CEUX-LÀ TÉMOIGNENT CONTRE TOI ? »  
<sup>63</sup> OR **Jésus** SE TAISAIT.

+ Et LE GRAND PRÊTRE LUI DIT :  
« **Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si TU ES LE CHRIST, LE FILS de Dieu.** »

<sup>64</sup> **Jésus lui** DIT : « **Tu (l')as dit ! D'ailleurs je vous dis, désormais VOUS VERREZ "LE FILS DE L'HOMME ASSIS À LA DROITE DE LA PUISSANCE" ET "VENANT sur LES NUÉES DU CIEL".** »

<sup>65</sup> **Alors** LE GRAND PRÊTRE DÉCHIRA SES vêtements DISANT : « **Il a blasphémé ! QU'AVONS-NOUS ENCORE BESOIN DE TÉMOINS ? Voilà maintenant VOUS AVEZ ENTENDU LE BLASPHEME !** <sup>66</sup> **QUE VOUS EN semble ?** »

OR EUX **répondant** dirent :  
« IL EST PASSIBLE DE MORT. »

<sup>67</sup> Alors on lui cracha au visage et on le gifla. Or eux (le) fustigèrent, <sup>68</sup> disant : « Prophétise pour nous, Christ ! Quel est celui qui t'a frappé ? »

Mc 14,55-64

<sup>53</sup> Et ils emmenèrent Jésus chez le Grand Prêtre ; et se réunissent tous les grands prêtres, et les anciens et les scribes. <sup>54</sup> Et Pierre de loin le suivit jusqu'à l'intérieur dans la cour du Grand Prêtre ; et il était assis avec les valets et il se chauffait auprès du feu.

<sup>55</sup> OR LES GRANDS PRÊTRES ET LE SANHÉDRIN TOUT-ENTIER CHERCHAIENT CONTRE JÉSUS UN TÉMOIGNAGE **pour** LE FAIRE-MOURIR, MAIS ILS N'EN TROUVAIENT PAS ; <sup>56</sup> **car** BEAUCOUP TÉMOIGNAIENT-FAUSSEMENT **contre lui,** **mais leurs témoignages n'étaient pas identiques.**

<sup>57</sup> **Et certains, s'étant levés,** **témoignaient-faussement contre lui,** DISANT **que** : <sup>58</sup> « **Nous, nous l'avons entendu dire que "Moi, JE DÉTRUIRAI CE TEMPLE-ci fait-de-mains(-d'hommes) ET EN TROIS JOURS un autre non-fait-de-mains(-d'hommes) je REBÂTIRAI".** »

<sup>59</sup> **Mais même ainsi leur témoignage n'était pas identique.**

+ <sup>60</sup> ET S'ÉTANT LEVÉ LE GRAND PRÊTRE **au milieu, interrogea Jésus** DISANT :  
« TU NE RÉPONDS RIEN ? QU'EST-CE QUE CEUX-CI TÉMOIGNENT CONTRE TOI ? <sup>61</sup> OR **lui** SE TAISAIT **et ne répondait rien.**

+ **De nouveau** LE GRAND PRÊTRE **l'interrogeait** et LUI DIT :  
« **Toi, ES-TU LE CHRIST, LE FILS du Béni** ? »

<sup>62</sup> **Or Jésus** DIT : « **Je (le) suis,** **et VOUS VERREZ "LE FILS DE L'HOMME ASSIS À LA DROITE DE LA PUISSANCE" ET "VENANT avec LES NUÉES DU CIEL" !** »

<sup>63</sup> **Or** LE GRAND PRÊTRE ayant DÉCHIRÉ SES **tuniques,** DIT :  
« QU'AVONS-NOUS ENCORE BESOIN DE TÉMOINS ?

<sup>64</sup> VOUS AVEZ ENTENDU LE BLASPHEME. QUE VOUS EN **paraît-il** ? »

OR EUX **tous décrétèrent que**  
IL EST PASSIBLE DE MORT.

<sup>65</sup> Et certains se mirent à cracher sur lui et à lui voiler le visage et à le gifler et à lui dire : « Prophétise ! » Et les valets avec des coups le prirent.

Mt 26,57-68

Jésus conduit chez Caïphe et Pierre assis avec les valets	57-58
<i>Faux témoins</i>	59-61

Interrogatoire par le Grand Prêtre et condamnation de Jésus	62-66a
Les valets se moquent de Jésus	66b-68

Mc 14,53-65

Jésus conduit chez le Grand Prêtre et Pierre assis avec les valets	53-54
---	-------

<i>Faux témoins</i>	55-59
Interrogatoire par le Grand Prêtre et condamnation de Jésus	60-64

Les sanhédrines et les valets juifs se jouent de Jésus	65
---	----

### 3. LES JUIFS SE MOQUENT DE JÉSUS (Mc 14,65)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>65</sup> Et <i>certains</i> se mirent à cracher sur lui
:: et à <b>VOILER</b> DE LUI LE VISAGE
- et à gifler lui
:: et à <b>DIRE</b> À LUI : « <b>PROPHÉTISE !</b> »
+ Et <i>les valets</i> avec des coups le prirent.

#### COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,66b-68)

Mt 26,66b-68

<sup>66b</sup> Or eux répondant dirent : « Il est passible de mort. »
<sup>67</sup> Alors on lui <b>CRACHA</b> au <b>VISAGE</b> <b>ET</b> on <b>LE GIFLA</b> .
<b>Or eux</b> (le) <b>FUSTIGÈRENT</b> , <sup>68</sup> <b>DISANT</b> : « <b>PROPHÉTISE pour nous, Christ !</b> <b>Quel est celui qui t'a frappé ?</b> »

Mc 14,65

<sup>65</sup> Et certains se mirent à <b>CRACHER</b> sur lui
<b>et à lui voiler</b> le <b>VISAGE</b> <b>ET à LE GIFLER et à lui DIRE</b> : « <b>PROPHÉTISE !</b> »
<b>Et les valets avec DES COUPS le prirent.</b>

#### 4. LE PROCÈS DEVANT LE SANHÉDRIN (Mc 14,53-65)

##### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

: <sup>53</sup> Et ils emmenèrent Jésus auprès du Grand Prêtre,  
: et **tous les grands prêtres, les anciens et les scribes** se réunissent.  
– <sup>54</sup> Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour du Grand Prêtre,  
– et il était **ASSIS AVEC les valets** et se chauffait auprès du feu.

<sup>55</sup> Les grands prêtres et le Sanhédrin entier cherchaient contre Jésus un témoignage pour le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas. <sup>56</sup> Beaucoup en effet témoignaient faussement contre lui mais leurs témoignages n'étaient pas concordants.

<sup>57</sup> Certains s'étant levés, témoignaient faussement contre lui en disant : <sup>58</sup> « Nous l'avons entendu **DIRE** : "Je détruirai ce sanctuaire-ci fait de mains d'hommes et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de mains d'hommes". » <sup>59</sup> Mais même ainsi, leur témoignage n'était pas concordant.

<sup>60</sup> Le Grand Prêtre, s'étant levé au milieu, interrogea Jésus disant : « Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? <sup>61</sup> Mais lui se taisait et ne répondait rien.

De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Béni ? » <sup>62</sup> **JÉSUS DIT** : « Je le suis, et "vous verrez le Fils de l'homme **ASSIS** à la droite de la Puissance" et "venant **AVEC** les nuées du Ciel" ! »

<sup>63</sup> Ayant déchiré ses tuniques, le Grand Prêtre dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? <sup>64</sup> Vous avez entendu le blasphème. Que vous en paraît-il ? »

Tous décrétèrent qu'il était passible de mort.

: <sup>65</sup> Et **certains** se mirent à cracher sur lui  
: et à lui voiler le visage et à le gifler et à lui dire : « **PROPHÉTISE !** »  
– Et **les valets** s'en prirent à lui avec des coups.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,57-75)

Mt 26,57-75	Mc 14,53-65
Jésus conduit chez Caïphe et Pierre assis avec les valets 57-58	Jésus conduit chez le Grand Prêtre et Pierre assis avec les valets 53-54
= <i>Faux témoins</i> 59-61	Faux témoins
Interrogatoire par le Grand Prêtre Condamnation de Jésus	Interrogatoire par le Grand Prêtre Condamnation de Jésus 55-64
Moqueries des valets 62-68	Les sanhédrites et les valets juifs se jouent de Jésus 65
= <i>Renlements de Pierre</i> 69-75	Renlements de Pierre 66-72

## B. LE RENIEMENT DE PIERRE (Mc 14,66-72)

### COMPOSITION DU PASSAGE

<p>: <sup>66</sup> Et comme Pierre était en bas dans la cour, : vient une des servantes du Grand Prêtre ;</p> <p>- <sup>67</sup> et voyant Pierre se chauffant, - l'ayant regardé, elle dit :</p> <p>+ « Toi aussi, <b>AVEC LE NAZARÉEN</b> tu étais, Jésus ! »</p> <p>-----</p> <p>- <sup>68</sup> Or il <b>NIA</b> en disant :</p> <p>    :: « <b>JE NE CONNAIS</b> ni ne comprends <b>CE QUE TU DIS.</b> »</p> <p>-----</p> <p>= Et il sortit dehors vers le vestibule = <b>ET UN COQ CHANTA.</b></p>
<p>: <sup>69</sup> Et la servante l'ayant vu, : se mit de nouveau à dire à <i>ceux qui se tenaient-auprès</i> que :</p> <p>+ « Celui-ci est <b>D'ENTRE EUX !</b> »</p> <p>-----</p> <p>- <sup>70</sup> Or lui de nouveau <b>NIAIT.</b></p>
<p>: Et un peu après, de nouveau, : <i>ceux qui se tenaient-auprès</i> disaient à Pierre :</p> <p>+ « Vraiment tu es <b>D'ENTRE EUX,</b> + et en effet tu es <b>Galiléen !</b> »</p> <p>-----</p> <p>- <sup>71</sup> Or lui se mit à <b>maudire et à jurer</b> :</p> <p>    :: « <b>JE NE CONNAIS</b> pas cet homme <b>QUE VOUS DITES.</b> »</p> <p>-----</p> <p>= <sup>72</sup> Et aussitôt pour la deuxième fois, = <b>UN COQ CHANTA.</b></p>
<p>: Et Pierre se souvint de la parole : comme lui avait dit Jésus que :</p> <p>    . « Avant qu'<b>UN COQ CHANTE</b> deux fois,     . trois fois tu m'auras renié. »</p> <p>: et, s'enfuyant, : il pleurait.</p>



COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 26,69-75)

Mt 26,69-75

<sup>69</sup> Or **PIERRE était-assis** dehors **DANS LA COUR** et s'avança-vers **lui UNE SERVANTE**

EN DISANT :

« **TOI AUSSI, TU ÉTAIS AVEC JÉSUS le Galiléen.** »

<sup>70</sup> Or IL NIA **devant tous** EN DISANT :

« **JE NE CONNAIS PAS CE QUE TU DIS.** »

---

<sup>71</sup> Or, **LUI-ÉTANT-SORTI VERS LE** porche

une autre **LE VIT** et **DIT À CEUX QUI** (étaient) là :

« **CELUI-CI ÉTAIT** avec Jésus le Nazoréen. »

<sup>72</sup> Et **DE NOUVEAU IL NIA avec serment que**

« **Je ne connais pas l'homme.** »

---

<sup>73</sup> Or **UN PEU APRÈS, s'avançant** **CEUX QUI SE TENAIENT (là) DIRENT À PIERRE :**

« **EN VÉRITÉ, toi aussi** TU ES D'ENTRE EUX **ET EN EFFET** ton parler te trahit. »

<sup>74</sup> Alors **IL SE MIT À MAUDIRE ET À JURER** QUE « **JE NE CONNAIS PAS L'HOMME.** »

**ET AUSSITÔT UN COQ CHANTA.**

<sup>75</sup> **ET PIERRE SE SOUVINT DE LA PAROLE** de **JÉSUS AYANT DIT QUE :**

« **AVANT QU'UN COQ CHANTE, TROIS FOIS TU M' AURAS NIÉ.** »

**ET étant sorti dehors, IL PLEURA amèrement.**

Mc 14,66-72

<sup>66</sup> Et comme **PIERRE** était en bas **DANS LA COUR**, vient **UNE des SERVANTES du Grand Prêtre ;**

<sup>67</sup> **et voyant Pierre se chauffant, l'ayant regardé,** ELLE DIT :

« **TOI AUSSI, AVEC le Nazaréen TU ÉTAIS, JÉSUS !** »

<sup>68</sup> Or IL NIA EN DISANT :

« **JE NE CONNAIS, ni ne comprends CE QUE TU DIS.** »

Et **IL SORTIT dehors VERS LE vestibule et un coq chanta.**

---

<sup>69</sup> Et la servante **L'AYANT VU, se mit de nouveau à DIRE À CEUX QUI** se tenaient-auprès :

**que : « CELUI-CI EST d'entre eux ! »**

<sup>70</sup> Or lui **DE NOUVEAU NIAIT.**

---

Et **UN PEU APRÈS, de nouveau, CEUX QUI SE TENAIENT-auprès DISAIENT À PIERRE :**

« **EN VÉRITÉ, TU ES D'ENTRE EUX, ET EN EFFET** tu es Galiléen ! »

<sup>71</sup> Or lui **SE MIT À MAUDIRE ET À JURER** QUE « **JE NE CONNAIS PAS cet HOMME que vous dites.** »

---

<sup>72</sup> **ET AUSSITÔT pour la deuxième fois, UN COQ CHANTA.**

**ET PIERRE SE SOUVINT DE LA PAROLE** comme **LUI AVAIT DIT JÉSUS** QUE :

« **AVANT QU'UN COQ CHANTE deux fois, TROIS FOIS TU M' AURAS RENIÉ.** »

**ET, s'enfuyant, IL PLEURAIT.**

## C. LA DERNIÈRE SOUS-SÉQUENCE (Mt 15,1-20)

### 1. JÉSUS EST CONDUIT CHEZ LE GOUVERNEUR (Mc 15,1)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

<sup>1</sup> Et aussitôt, le matin,		
+ <i>ayant fait</i> un conseil		<i>LES GRANDS PRÊTRES</i>
= avec les anciens	et les scribes	<b>ET TOUT LE SANHÉDRIN,</b>
+ <i>ayant enchaîné</i>		<i>JÉSUS,</i>
= ils l'emportèrent	et le -donnèrent	<b>À PILATE.</b>

#### COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,1-2)

##### Mt 27,1-2

<sup>1</sup> Or <b>LE MATIN étant venu,</b> tinrent <b>UN CONSEIL</b> <i>tous LES GRANDS PRÊTRES</i> et <b>LES ANCIENS</b> <b>du peuple</b>  <b>contre Jésus afin de le faire-mourir.</b>
<sup>2</sup> <b>Et L'AYANT ENCHAÎNÉ,</b> ils l'emmenèrent <b>ET LE -DONNÈRENT À PILATE</b> <b>le gouverneur.</b>

##### Mc 15,1

<sup>1</sup> Et <i>aussitôt,</i> <b>LE MATIN,</b> ayant fait <b>UN CONSEIL</b> <b>LES GRANDS PRÊTRES</b> avec <b>LES ANCIENS</b> <i>et les scribes et le Sanhédrin tout-entier,</i>
<b>AYANT ENCHAÎNÉ</b> Jésus, ils l'emportèrent <b>ET LE -DONNÈRENT À PILATE.</b>

## 2. JÉSUS COMPARAÎT DEVANT LE GOUVERNEUR (Mc 15,2-15)

### COMPOSITION DU PASSAGE

<p>+<sup>2</sup> Et <i>l'interrogea</i>          :: « Toi          – Or lui, lui <i>répondant</i>, dit :          . « Toi</p>	<p><i>Pilate</i>:          tu es <b>LE ROI DES JUIFS ?</b> »          tu (le) dis. »</p>
<p><sup>3</sup> Et l'accusaient <b>LES GRANDS PRÊTRES</b> beaucoup.</p>	
<p>+<sup>4</sup> Or <i>Pilate</i> de nouveau          :: « Tu ne réponds rien ?          –<sup>5</sup> Or Jésus <i>ne répondit plus</i> rien,          . de sorte que Pilate était étonné.</p>	<p><i>l'interrogeait</i> en <i>disant</i> :          Vois tout ce dont ils t'accusent ! »</p>
<p>-<sup>6</sup> Or à chaque fête,          - celui qu'ils <i>-réclamaient</i>.          il leur <b>relâchait</b> un prisonnier,  <sup>7</sup> Or il y avait le dit <b>BARABBAS</b>          avec les émeutiers enchaîné,          ceux qui dans l'émeute avaient fait un meurtre.          -<sup>8</sup> Et, étant montée <b>LA FOULE</b>, elle se mit à <i>réclamer</i>          - comme il faisait pour eux.</p>	
<p>+<sup>9</sup> Or <i>Pilate</i> leur          :: « Voulez-vous que je vous <b>relâche</b>          =<sup>10</sup> Il connaissait en effet que          . par <b>JALOUSIE</b> les grands prêtres l'avaient -donné.</p>	<p><i>répondit</i> en <i>disant</i> :  <b>LE ROI DES JUIFS ?</b> »</p>
<p><sup>11</sup> Or <b>LES GRANDS PRÊTRES</b> ameutèrent <b>LA FOULE</b>          afin que ce soit plutôt <b>BARABBAS</b> qu'il leur <b>relâche</b>.</p>	
<p>+<sup>12</sup> Or <i>Pilate</i> de nouveau,          :: « Que ferai-je donc (de celui)          -<sup>13</sup> Or eux, de nouveau, crièrent :          .. « <b>Crucifie-le !</b> »          -----          =<sup>14</sup> Or <i>Pilate</i>          :: « Qu'a-t-il donc fait de <b>MAL</b> ? »          - Or eux, plus fort, crièrent :          .. « <b>Crucifie-le !</b> »</p>	<p><i>répondant</i>, leur <i>disait</i> :  <b>LE ROI DES JUIFS ?</b> »</p>
<p>-<sup>15</sup> Or Pilate voulant pour <b>LA FOULE</b> faire ce qui (leur) convenait,          - leur <b>relâcha</b> <b>BARABBAS</b>,          - et -donna <b>JÉSUS</b>,          - l'ayant fait flageller, <i>afin qu'il soit crucifié</i></p>	

COMPARAISON SYNOPTIQUE

Mt 27,11-26

Mc 15,2-15

<sup>11</sup> Or **Jésus fut placé devant le gouverneur**  
ET le gouverneur **L'INTERROGEA en disant** :  
« **C'EST TOI QUI ES LE ROI DES JUIFS ?** »  
Or Jésus déclara : « **C'EST TOI QUI (LE) DIS.** »

<sup>2</sup> Et Pilate **L'INTERROGEA** :  
« **C'EST TOI QUI ES LE ROI DES JUIFS ?** »  
Or lui, lui répondant, dit : « **C'EST TOI QUI (LE) DIS.** »

<sup>12</sup> Et **tandis qu'il ÉTAIT ACCUSÉ par LES GRANDS PRÊTRES et les anciens, il ne répondit rien.**

<sup>3</sup> Et **L'ACCUSAIENT LES GRANDS PRÊTRES beaucoup.**

<sup>13</sup> Alors **PILATE LUI DIT** :  
« **TU n'entends pas TOUT CE DONT ILS témoignent contre toi ?** »  
<sup>14</sup> Et il **NE lui RÉPONDIT** plus un mot sur **RIEN, DE SORTE QUE** le gouverneur **ÉTAIT très ÉTONNÉ.**

<sup>4</sup> Or **PILATE de nouveau L'interrogeait** **DISANT** :  
« **TU ne réponds rien ? Vois TOUT CE DONT ILS t'accusent !** »  
<sup>5</sup> Or Jésus **NE RÉPONDIT** plus **RIEN, DE SORTE QUE** Pilate **ÉTAIT ÉTONNÉ.**

<sup>15</sup> **OR À CHAQUE FÊTE le gouverneur avait coutume de RELÂCHER** à la foule **UN PRISONNIER, CELUI QU'ILS** voulaient.  
<sup>16</sup> **OR** ils avaient alors un prisonnier fameux, dit [**Jésus**] **BARABBAS.**

<sup>6</sup> **OR À CHAQUE FÊTE, il leur RELÂCHAIT UN PRISONNIER, CELUI QU'ILS** -réclamaient.  
<sup>7</sup> **OR** le dit **BARABBAS** était avec les émeutiers enchaîné, **ceux qui dans l'émeute avaient fait un meurtre.**  
<sup>8</sup> Et, étant montée, **la foule se mit à réclamer comme il faisait pour eux.**

<sup>17</sup> Comme ils étaient rassemblés,  
**PILATE LEUR DIT** :  
« **Lequel VOULEZ-VOUS QUE JE VOUS RELÂCHE, [Jésus] Barabbas ou Jésus qui est dit Christ ?** »

<sup>9</sup> Or **PILATE LEUR répondit** **EN DISANT** :  
« **VOULEZ-VOUS QUE JE VOUS RELÂCHE le Roi des Juifs ?** »  
<sup>10</sup> **IL** connaissait **EN EFFET QUE C'ÉTAIT PAR JALOUSIE QUE LES grands prêtres L'AVAIENT -DONNÉ.**

<sup>18</sup> **IL** savait **EN EFFET QUE C'ÉTAIT PAR JALOUSIE QU'ILS LE -DONNÈRENT.**

<sup>19</sup> **OR** comme il était assis au tribunal, sa femme lui envoya dire : « **Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste ! car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à cause de lui.** »

<sup>20</sup> **OR LES GRANDS PRÊTRES et les anciens** persuadèrent les **FOULES AFIN QU'elles demandent BARABBAS et qu'elles perdent Jésus.**

<sup>11</sup> **OR LES GRANDS PRÊTRES** ameutèrent la **FOULE AFIN QUE** ce soit plutôt **BARABBAS** qu'il leur relâche.

<sup>21</sup> Or **RÉPONDANT, le gouverneur leur dit** :  
« **Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?** » **OR eux dirent** : « **Barabbas.** »

<sup>12</sup> Or **PILATE, de nouveau, RÉPONDANT, LEUR DISAIT** : « **QUE FERAI-JE DONC DE (celui) que vous DITES le Roi des Juifs ?** »

<sup>22</sup> **PILATE LEUR DIT** : « **QUE FERAI-JE DONC DE Jésus qui est DIT Christ ?** »

<sup>13</sup> Or eux, **de nouveau, crièrent** : « **CRUCIFIE-le !** »

Tous disent : « **Qu'il soit CRUCIFIÉ !** »  
<sup>23</sup> **OR** lui déclara : « **QUEL MAL A-T-IL DONC FAIT ?** » **OR EUX PLUS FORT CRIAIENT** disant :  
« **Qu'il soit CRUCIFIÉ !** »

<sup>14</sup> **OR** Pilate **leur** disait : « **QU'A-T-IL DONC FAIT DE MAL ?** » **OR EUX PLUS FORT CRIÈRENT** :  
« **CRUCIFIE-le !** »

<sup>24</sup> **OR PILATE voyant que rien ne servait, mais qu'il en résultait plutôt du tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule en disant** : « **Je suis innocent de ce sang ! À vous de voir !** » **25** Et répondant, tout le peuple dit : « **Son sang soit sur nous et sur nos enfants !** »

<sup>26</sup> **Alors**  
**IL LEUR RELÂCHA BARABBAS.**  
Or **JÉSUS, L'AYANT FAIT FLAGELLER, IL LE -DONNA AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ.**

<sup>15</sup> **OR PILATE voulant pour la foule faire ce qui (leur) convenait, LEUR RELÂCHA BARABBAS, et -DONNA JÉSUS, L'AYANT FAIT FLAGELLER, AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ.**

### 3. LES SOLDATS ROMAINS SE MOQUENT DE JÉSUS (Mc 15,16-20)

#### COMPOSITION DU PASSAGE

+ <sup>16</sup> Les soldats <i>L'EMMENÈRENT-À-L'INTÉRIEUR</i> de la cour, ce qui est le prétoire, – et ils convoquent toute la cohorte.	
: <sup>17</sup> <b>ILS LE REVÊTENT DE POURPRE</b>	et ils lui mettent, l'ayant tressée, une couronne épineuse.
= <sup>18</sup> Et ils se mettent à le saluer :	« Salut, Roi des Juifs ! »
<sup>19</sup> Et ils lui frappaient la tête avec un roseau	et ils crachaient sur lui.
= Et, fléchissant les genoux,	<b>ils se prosternaient devant lui.</b>
: <b>ILS LE DÉVÊTIRENT DE LA POURPRE</b>	<sup>20</sup> Et quand ils se furent moqués de lui, et le revêtirent de ses vêtements.
+ Et ils <i>LE CONDUISENT-DEHORS</i> – afin qu'ils le crucifient.	

#### COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,27-31)

Mt 27,27-31	Mc 15,16-20
<sup>27</sup> Alors <b>LES SOLDATS du gouverneur</b> , prenant-avec (eux) Jésus <b>dans LE PRÉTOIRE</b> , amenèrent <b>contre lui</b> <b>LA COHORTE TOUTE-ENTIÈRE.</b> <sup>28</sup> <b>Et l'ayant dévêtu</b> , <i>d'une chlamyde écarlate</i> <i>ils l'enveloppèrent.</i>	<sup>16</sup> Or <b>LES SOLDATS</b> l'emmenèrent <i>à l'intérieur de la cour</i> , <i>ce qui est LE PRÉTOIRE</i> , <i>et</i> ils convoquent <b>LA COHORTE TOUTE-ENTIÈRE.</b>
----- <sup>29</sup> <b>ET</b> <b>AYANT TRESSÉ</b> <b>UNE COURONNE</b> d'épines, <b>ILS</b> (la) <b>MIRENT</b> -sur sa tête <b>et UN ROSEAU dans sa droite.</b> <i>Et, s'agenouillant DEVANT LUI,</i> ils se jouèrent de lui en disant : « <b>SALUT, ROI DES JUIFS !</b> » <sup>30</sup> <b>ET CRACHANT SUR LUI, ils prirent</b> <b>le ROSEAU ET FRAPPAIENT</b> sur sa TÊTE.	<sup>17</sup> <i>Ils le revêtent</i> <i>de pourpre</i> <b>ET ILS</b> lui <b>METTENT, L'AYANT TRESSÉE,</b> <b>UNE COURONNE</b> épineuse.
----- <sup>31</sup> <b>ET QUAND ILS SE FURENT JOUÉS DE LUI,</b> <b>ILS LE DÉVÊTIRENT DE LA</b> chlamyde <b>ET LE REVÊTIRENT DE SES VÊTEMENTS</b> <b>ET ILS L'emmenèrent</b> pour (le) <b>CRUCIFIER.</b>	<sup>18</sup> Et ils se mettent à le saluer : « <b>SALUT, ROI DES JUIFS !</b> » <sup>19</sup> <b>ET ILS</b> lui <b>FRAPPAIENT</b> la TÊTE avec <b>UN ROSEAU</b> ET <b>ILS CRACHAIENT SUR LUI.</b> <i>Et, fléchissant les genoux,</i> <b>ils se prosternaient DEVANT LUI.</b>
	<sup>20</sup> <b>ET QUAND ILS SE FURENT JOUÉS DE LUI,</b> <b>ILS LE DÉVÊTIRENT DE LA</b> pourpre <b>ET LE REVÊTIRENT DE SES VÊTEMENTS.</b> <b>ET ILS LE conduisent-dehors</b> afin qu'ils le <b>CRUCIFIENT.</b>

#### 4. LE PROCÈS DEVANT LE GOUVERNEUR (Mc 15,1-20)

##### COMPOSITION DE LA SOUS-SÉQUENCE

<sup>1</sup> Et aussitôt, le matin, *les grands prêtres* ayant fait un conseil avec les anciens et les scribes et **le Sanhédrin TOUT-ENTIER**, ayant **enchaîné** Jésus, ils l'emportèrent et le **-DONNÈRENT** à Pilate.

<sup>2</sup> Et Pilate l'interrogea :  
« C'est toi qui es **LE ROI DES JUIFS** ? »  
Répondant, il lui dit : « C'est toi qui le dis ! »

<sup>3</sup> Et *les grands prêtres* l'accusaient beaucoup.

<sup>4</sup> Pilate de nouveau l'interrogeait en disant : « Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! » <sup>5</sup> Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'étonnait.

<sup>6</sup> À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. <sup>7</sup> Or le dit Barabbas était **enchaîné** avec les émeutiers qui dans l'émeute avaient commis un meurtre. <sup>8</sup> Et, étant montée, **la foule [TOUTE-ENTIÈRE]** se mit à demander comme il faisait pour eux.

<sup>9</sup> Pilate leur répondit en disant : « Voulez-vous que je vous relâche **LE ROI DES JUIFS** ? » <sup>10</sup> Car il savait que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient **-DONNÉ**.

<sup>11</sup> *Les grands prêtres* ameutèrent la foule afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas.

<sup>12</sup> Pilate, de nouveau, répondant, leur dit : « Que ferai-je donc de celui que vous dites **LE ROI DES JUIFS** ? » <sup>13</sup> Eux, de nouveau, crièrent : « **CRUCIFIE-LE !** » <sup>14</sup> Pilate leur dit : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais eux crièrent plus fort : « **CRUCIFIE-LE !** »

<sup>15</sup> Voulant satisfaire la foule, Pilate leur relâcha Barabbas, et il **-DONNA** Jésus, après l'avoir fait flageller, **AFIN QU'IL SOIT CRUCIFIÉ**.

<sup>16</sup> Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent **la cohorte TOUT-ENTIÈRE**. <sup>17</sup> Ils le revêtirent de pourpre et ils lui mettent, après l'avoir tressée, une couronne d'épines. <sup>18</sup> Et ils se mettent à le saluer : « Salut, **LE ROI DES JUIFS !** » <sup>19</sup> Et ils lui frappèrent la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui. Et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui. <sup>20</sup> Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le revêtirent de ses vêtements. Et ils l'emmenèrent dehors, **AFIN DE LE CRUCIFIER**.

COMPARAISON SYNOPTIQUE (voir Mt 27,3-26)

Mt 27,3-26

<i>Judas témoigne pour Jésus le prix du sang</i>	3-10
Interrogatoire par Pilate	11-14
Jésus ou Barabbas <i>la femme de Pilate le poids du sang</i>	15-26

Mc 15,1-20

2 <sup>e</sup> réunion du Sanhédrin Jésus livré à Pilate	1
Interrogatoire par Pilate	2-5
Jésus ou Barabbas	6-15
Les soldats romains se jouent de Jésus	16-20

## D. LES JUIFS, LE PAÏEN ET LE DISCIPLE ABANDONNENT LE MAÎTRE (14,53–15,20)

### COMPOSITION DE LA SÉQUENCE

14,<sup>53</sup> Et *ils emmenèrent* Jésus auprès du Grand Prêtre, et *TOUS* les grands prêtres, les anciens et les scribes se réunissent. <sup>54</sup> Pierre le suivit de loin, jusqu'à l'intérieur, dans la cour du Grand Prêtre, et il était assis avec les valets et se chauffait auprès du feu.

<sup>55</sup> Les grands prêtres et le Sanhédrin *TOUT-ENTIER* cherchaient contre Jésus un témoignage en vue de le faire mourir, mais ils n'en trouvaient pas. <sup>56</sup> Beaucoup en effet témoignaient faussement contre lui mais leurs témoignages n'étaient pas concordants. <sup>57</sup> Certains s'étant levés, témoignaient faussement contre lui en disant : <sup>58</sup> « Nous l'avons entendu dire : "Je détruirai ce sanctuaire-ci fait de mains d'hommes et en trois jours j'en rebâtirai un autre non fait de mains d'hommes". » <sup>59</sup> Mais même ainsi, leur témoignage n'était pas concordant. <sup>60</sup> Le Grand Prêtre, s'étant levé au milieu, interrogea Jésus en disant : « Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi ? » <sup>61</sup> Mais lui se taisait et ne répondait rien. De nouveau le Grand Prêtre l'interrogeait et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils du Béni ? » <sup>62</sup> Jésus dit : « Je le suis, et "vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance" et "venant avec les nuées du Ciel" ! » <sup>63</sup> Ayant déchiré ses tuniques, le grand prêtre dit : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? » <sup>64</sup> Vous avez entendu le blasphème. Que vous en paraît-il ? » *TOUS* décrétèrent qu'il était passible de mort.

<sup>65</sup> Et certains se mirent à *cracher* sur lui et à lui voiler le visage et à le souffleter et à lui dire : « Prophétise ! » Et les valets s'en prirent à lui avec des coups.

<sup>66</sup> Pierre étant en bas dans la cour, vient une des servantes du Grand Prêtre <sup>67</sup> et, voyant Pierre se chauffant, l'ayant regardé, elle lui dit : « Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen, Jésus ! » <sup>68</sup> Mais il nia en disant : « Je ne connais, ni ne comprends ce que tu dis. » Et il sortit dehors vers le vestibule et un coq chanta. <sup>69</sup> Et la servante l'ayant vu, se mit à dire de nouveau à ceux qui se tenaient là : « Celui-ci est d'entre eux ! » <sup>70</sup> Lui de nouveau niait. Et un peu après, de nouveau, ceux qui se tenaient là disaient à Pierre : « Vraiment tu es d'entre eux, et en effet tu es Galiléen ! » <sup>71</sup> Lui se mit à maudire et à jurer : « Je ne connais pas cet homme que vous dites. » <sup>72</sup> Et aussitôt pour la deuxième fois, un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole comme lui avait dit Jésus : « Avant qu'un coq chante deux fois, trois fois tu m'auras renié ». Et, s'enfuyant, il pleurait.

15,<sup>1</sup> Aussitôt le matin, les grands prêtres ayant fait un conseil avec les anciens, les scribes et le Sanhédrin *TOUT-ENTIER*, ayant enchaîné Jésus, *ils l'emportèrent* et le -donnèrent à Pilate.

<sup>2</sup> Et Pilate l'interrogea : « C'est toi qui es le Roi des Juifs ? » Répondant, il lui dit : « C'est toi qui le dis ! » <sup>3</sup> Et les grands prêtres l'accusaient beaucoup. <sup>4</sup> Pilate de nouveau l'interrogeait en disant : « Tu ne réponds rien ? Vois tout ce dont ils t'accusent ! » <sup>5</sup> Mais Jésus ne répondit plus rien, de sorte que Pilate s'étonnait. <sup>6</sup> À chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils réclamaient. <sup>7</sup> Or le dit Barabbas était enchaîné avec les émeutiers qui dans l'émeute avaient commis un meurtre. <sup>8</sup> Et, étant montée, la foule [*TOUTE-ENTIÈRE*] se mit à demander comme il faisait pour eux. <sup>9</sup> Pilate leur répondit en disant : « Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs ? » <sup>10</sup> Car il savait que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient -donné. <sup>11</sup> Les grands prêtres ameutèrent la foule afin qu'il leur relâche plutôt Barabbas. <sup>12</sup> Pilate, de nouveau, répondant, leur dit : « Que ferai-je donc de celui que vous dites le Roi des Juifs ? » <sup>13</sup> Eux, de nouveau, crièrent : « Crucifie-le ! » <sup>14</sup> Pilate leur dit : « Qu'a-t-il donc fait de mal ? » Mais eux crièrent plus fort : « Crucifie-le ! » <sup>15</sup> Voulant satisfaire la foule, Pilate leur relâcha Barabbas, et il -donna Jésus, après l'avoir fait flageller, afin qu'il soit crucifié.

<sup>16</sup> Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur de la cour, qui est le prétoire, et ils convoquent la cohorte *TOUTE-ENTIÈRE*. <sup>17</sup> Ils le revêtirent de pourpre et ils lui mettent, après l'avoir tressée, une couronne d'épines. <sup>18</sup> Et ils se mettent à le saluer : « Salut, Roi des Juifs ! » <sup>19</sup> Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et ils *crachaient* sur lui. Et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui. <sup>20</sup> Et quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre et le revêtirent de ses vêtements. Et *ils l'emmenèrent* dehors, afin de le crucifier.



© Retorica Biblica e Semitica

[18.12.2014]